

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་སྐུ་མ་ཅུ་སོ་གཅིག

Тридцать одно простирание.

སྤྱི་མོ་གཙང་གི་ལྷང་པ་ཞིག་ན་སྦྱིན་བདག་དངོན་གཡོག་གཉིས་ཡོད་པ་རེད།

Давным-давно в одном районе Цанга жили двое господин-хозяин и слуга.

གཡོག་པོ་དེ་ནི་མི་ཉ་ཅང་ཚོས་སེམས་ཅན་ཞིག་ཡིན་གྱང་།

Слуга было очень набожным, а

སྦྱིན་བདག་དེ་ནི་ཁ་ནས་མ་ཉི་ཅམ་ཡང་ཡག་པོ་འདོན་མི་ཤེས་མཁན་ཞིག་ཡིན་པ་རེད།

хозяин – тем, кто даже не знает, как изо рта «мани» хорошо извлечь.

གཡོག་པོ་དེས་རང་གི་སྦྱིན་བདག་ལ་ཤ་ཞེན་ཚེན་པོས་

Слуга, из большой привязанности к своему хозяину,

ཁ་འདོན་དང་། གཟུངས་སྒྲགས་ག་ཚོད་བསྐབས་གྱང་ཤེས་གྱི་མེད།

сколько ни учил мантрам, дхарани и молитвам, а знания не было.

དེ་འདྲ་སོང་ཅང་ཁོང་གིས་ཉེན་གཅིག་རང་གི་སྦྱིན་བདག་ལ་ནང་དོན་ཞིག་ལབ་ནས་

Из-за этого он однажды своему хозяину, давая совет, сказал:

”སྦྱིན་བདག་ལགས། གལ་སྲིད་བྱེད་རང་གིས་ཞལ་འདོན་མི་མཁྱེན་ཡང་མི་མང་པོ་ཡོད་སར་ཤེས་གྱི་
ཡོད་པའི་སྐུ་མ་གནང་དགོས།” ཞེས་ལབ་པ་རེད།

«Хозяин, даже в том случае, если вы не знаете молитв, в местах, где много людей нужно делать вид, что знаете».

སྦྱིན་བདག་དེས། ”ངས་ཁ་འདོན་ཚིག་གཅིག་གྱང་ཤེས་གྱི་མེད་པ་བྱེད་གྱིས་ཤེས་གསལ་རེད་པ།”
ཞེས་ལབ་པར་

Хозяин сказал: «Я не знаю даже одного слова молитвы, а ты хорошо знаешь».

གཡོག་པོ་དེས་བསམ་སློབ་ཞིག་བཏང་ནས།

Слуга, подумав, сказал:

”འོ་ན་སྦྱིན་བདག་ཉིད་དེ་འདྲ་མ་གནང་།

«Тогда хозяин так не делайте,

མི་མང་པོ་ཡོད་སར་ཨོྲོ་ཨོྲོ་ཨོྲོ་གསུངས་ཞལ་བཀྲབ་ཅམ་བཀྲབ་ཅམ་གནང་དགོས།

В том месте, где много людей ОМ ОМ ОМ речь ртом хлопайте,

དེ་ནས་གང་མཚམས་སོང་རྗེས་ཕྱག་འཚལ་དང་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག

после этого, немного погодя «двадцать одно простирание»

ཅེས་གསུང་ན་མི་ཚོའི་སེམས་ལ་སྒྲོལ་མ་སྒྲུབ་གྱི་འདུག་བསམ་གྱི་རེད།” ཅེས་ཞུས་པ་

если скажете, в умах людей подумается «Тару повторяет».

སྤྱིན་བདག་གི་སྒྲོལ་བབས་པོ་བྱུང་བ་རེད།

Хозяина осенило.

དེ་ནས་ཉིན་གཅིག་མི་ཚོགས་ཆེ་ས་ཞིག་གི་ནང་དཔོན་གཡོག་གཉིས་ཏེ་བཞོན་ཏེ་ཡོང་གི་ཡོད་པ་རེད།

После этого однажды хозяин и слуга поехали верхом в место большого собрания и приехали.

གཡོག་པོ་དེས་ཏེ་ནས་བབས་མ་ཐག ”ཕྱག་འཚལ་བ་དང་ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག” ཅེས་ལབ།

Как только слуга слез с лошади, сказал «двадцать одно простирание».

དེ་རྗེས་སྤྱིན་བདག་དེས་ཏེ་ནས་བབས་ཏེ་སྐད་ཤུགས་ཏེ་ཅང་ཆེན་པོས།

После этого хозяин слез с лошади и очень громко сказал:

”ཕྱག་འཚལ་བ་དང་སུམ་ཅུ་སོ་གཅིག” ཅེས་ལབ་པས་

«Тридцать одно простирание».

གཡོག་པོ་དེ་ངོ་ཚ་ཐག་ཚོད་ནས་སྐད་ཤུགས་ཚུང་ཅུས།

Слуга очень покраснел и тихо сказал:

”སྤྱིན་བདག་ལགས་སུམ་ཅུ་སོ་གཅིག་མ་རེད། ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་རེད།” ཅེས་ཞུས་པར་

«Хозяин, тридцати одного не бывает, бывает двадцать одно»

ཡང་སྤྱིན་བདག་དེས། དེའི་ལན་དུ། ”དཔོན་གཡོག་འདྲ་འདྲ་ཡིན་བསམ་གྱི་འདུག་གམ།” ཅེས་
ལབ་པ་རེད། །།

Тогда хозяин в ответ на это сказал: «Думаешь, у господина и слуги одно и то же?».

Словарь

གྲང་	но, хотя, однако, еще, так же, даже	མཁྱེན་	1) (почт.) знать, понимать, 2) возглас обращения к высшим силам (что-то типа "благослови!", "спаси!")
གྱི་མེད་	1) отрицательное глагольное окончание настоящего времени 1-го лица, 2) отрицательное предложение	ག་ཚོད་	сколько?
གྱི་ཡོད་	1) есть, имеется, 2) глагольное окончание настоящего времени 1-го лица	གང་མཚམས་	несколько, немного
གྱིས་	частица действия	གམ་	частица 1) соединяет части перечисления, 2) или
བགྲལ་	прош. вр. от འཁྲབ་ (1) ударять; 2) махать; обмахиваться (веером))	གལ་སྲིད་	если, в случае
བགྲལ་ཚམ་བགྲལ་ཚམ་	хлопать губами, делая вид, что произносишь слова (если речь идет о словах)	གི་	связующая частица
སྐད་ལླགས་	говорить, говорить с силой, убедительно или громко	གི་ཡོད་པ་རེད་	1) есть, имеется, 2) глагольное окончание настоящего времени 1-го лица
སྐྱོར་	I горсть, пригоршня. II 1) поддерживать, помогать; 2) повторять; 3) приклеивать. III 1. искривлять, сгибать; 2. кривой, согнутый.	གིས་	частица действия
ཁ་	рот	གྱི་འདུག་	глагольное окончание настоящего времени (чаще всего 2-го и 3-го лица)
ཁ་འདོན་	чтение молитв вслух	གྱི་རེད་	глагольное окончание будущего времени 2-го и 3-го лица
ཁ་ནས་	из рта, ртом, устно, в слух	དགོས་	нужно, нужда, необходимо, необходимость
ལུལ་	1) район; округ; провинция; 2) притворяться, делать вид (с глаголом).	སྐྱོལ་མ་	1) Тара, Спасительница, 2) женское имя
ལོང་	он, она (вежл.)	ང་	я
ལོང་གིས་	он, она с частицей действия	ངས་	1) вопросительная частица, 2) "я" с частицей действия
ལྗེད་	Вы (ед.ч.)	ངོ་ཚོ་	1. румянец [стыда]; 2. стыдиться, стесняться; краснеть (от стыда).
ལྗེད་གྱིས་	"Вы" с частицей действия (ед.ч.)	སྤ་མོ་	1) ранний, прежний, 2) древний, 3) очень раннее утро
ལྗེད་རང་	Вы (ед.ч.) (почт.)	སྤགས་	1) хвала, 2) мантра
ལྗེད་རང་གིས་	"Вы" с частицей действия (ед.ч.)	ཅན་	частица обозначающая «наличие, обладание»
མཁམ་	1) знающий, опытный, умелый, 2) персонифицирующая частица	ཅས་	1) говорить, называть, 2) выполняет функцию кавычек
		གཅིག་	один
		ལྗང་ཏུ་	маленький

ཆེ་	сокр. от ཆེན་པོ་ (великий, большой)
ཆེན་པོ་	большой, великий, главный (о вещах)
ཚོས་	1) дхарма, 2) феномены
ཚོས་སེམས་	благочестие, набожность
ཚོས་སེམས་ཅན་	благочестивый, религиозный
རྗེས་	1) след, отпечаток, 2) повел. от རྗེ་ (менять, обменивать), 3) позже, потом, 4) после, затем
ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་	двадцать один
ཉིང་	1) сам, собственно, 2) именно, как раз, 3) как только, 4) суффикс образования абстрактных существительных
ཉིན་	день
ཉིན་གཅིག་	один день
གཉིས་	два
ཉི་	частица продолжения
བཏང་	пр. вр. от གཏོང་ (1) давать, 2) посылать, направлять, 3) образует сложные глаголы
ཏོ་	лошадь
ཏོ་བཞོན་	ехать верхом на лошади
ཐག་	1) расстояние, 2) веревка, 3) глагол + མ་ + ཐག་ = как только
ཐག་ཚང་	1) несомненность, достоверность, очевидность, 2) разрешаться, завершаться, 3) чрезвычайно, весьма
དང་	1) и, с, вместе с, 2) быть чистым, 3) быть искренним, 4) (сокр.) первый
དུ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)
དེ་	1) это, то, этот, тот (предмет не в руках), 2) частица продолжения

དེ་འདྲ་	как это, похоже на это
དེ་ནས་	после того, затем
དེས་	1) этим, с помощью этого, по причине этого, 2) то, тот с частицей действия
དེའི་	этого, того ("это" с частицей родительного падежа "дель-та")
འདོན་	1) читать вслух, нараспев (священные книги), 2) выгонять, выбрасывать, 3) извлекать, вынимать
འདྲ་འདྲ་	одинаковый
ན་	1) луг, 2) возраст, 3) болеть, 4) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 5) если, хотя
ནས་	1) ячмень, 2) от, из, с, 3) частица, указывающая источник
ནང་	1) внутренняя часть, внутренний, 2) семья, семейство, 3) дом, 4) в
ནང་དོན་	1) смысл, содержание, 2) внутренние дела, внутренний
ནི་	выделительная частица, именно, (знак " – ")
གནང་	(почт.) 1) давать, дарить, даровать, 2) разрешать, 3) делать, 4) образует сложные глаголы
པ་	персонифицирующая частица (если не является частью слова)
པ་རེད་	глагольное окончание прошедшего времени 2-го и 3-го лица
པས་	1) པ་ с частицей действия, 2) вопросительная частица
པར་	1) фото, (сокр.) фотография, 2) པ་ с частицей «латён»
པའི་	པ་ со связующей частицей, образует причастный оборот
དཔོན་གཡོག་	господин и слуга
ཕྱག་འཚལ་	простираться, делать простирания

བ་	1) корова, 2) частица
བ་རེད་	1) есть, это, 2) глагольное окончание прошедшего времени
བབས་	прош. от འབབ་ (1) сходить вниз, опускаться, идти (о дожде), 2) приходить, наступать (о врем.)
བབས་པོ་	м.б. озарение
བྱུང་	1) пр. вр. от འབྱུང་ (происходить, возникать, появляться), 2) глагольное окончание прошедшего времени
མཛོ་	1) разум, рассудок, интеллект, 2) настроение, чувство, 3) сердце
ཕྱིན་བདག་	хозяин, спонсор
མ་	1) мама, 2) частица отрицания, 3) низ
མ་ཉི་	"Мани" - название мантры ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ
མ་རེད་	отрицание в наст. и пр. времени 2-го и 3-го лица
མང་པོ་	много
མི་	1) человек, 2) частица отрицания
མི་ཚོ་	люди
ཅང་	поэтому
ཅམ་	1) сколько, 2) около, примерно, 3) подобно, похоже, возможно, 4) обычный
གཅང་	1) быть чистым, быть непорочным, 2) регион Цанг
ཚོག་	слово, фраза
ཚོགས་	1) толпа, масса, 2) куча, скопление, 3) частица множественного числа, 4) пр. вр. от འཚོགས་ (собираться вместе)
ཞལ་	(почт.) 1) лицо, 2) рот
ཞལ་འདོན་	чтение молитв вслух (почт.)

ཞིག་	1) неопределенный артикль, 2) частица, образующая повелительное наклонения
ཞུས་	пр. вр. и пов. от ཞུ་ (1) просить, просьба, 2) звать, 3) образует сложные глаголы), 4) брать, получать
ཞེས་	называемый, так называемый, закрывает прямую речь
གཟུངས་	дхарани, молитвы
གཟུངས་སྒྲགས་	молитвы и мантры, дхарани и мантры
འི་	связующая частица
འོན་	в таком случае; если так, то...
ཕག་པོ་	хороший, лучший
ཡང་	1) снова, опять, еще раз, 2) но, хотя, однако, 3) тоже, так же
ཡིན་	да, есть, имеется
ཡིན་པ་རེད་	1) может быть, 2) глагольное окончание, выражающее очень большую вероятность утверждения
ཡོང་	1) поступление, приходить, 2) приходить, прибывать (указывает на вероятность совершения действия или его периодичность)
ཡོད་	есть, имеется в наличии (глагол-связка)
གཡོག་པོ་	слуга
ར་	1) частица «латён» (в, на, по и т.п.), 2) коза
རང་	1) сам, лично, 2) именно, 3) не так, не так много (в отр. предл.), 4) я (диалект цанг)
རང་གི་	меня, мой ("я" со связующей частицей), диалект цанг
རེད་	есть, это (глагол-связка)
རེད་པ་	глагольное окончание
ལ་	частица «латён» (в, на, по и т.п.)

ལན་	1) ответ, 2) раз (один раз, однажды)
ལབ་	говорить, разговаривать
ལགས་	частица вежливости
ལྗང་པ་	1) долина [реки], 2) местность, район
གཤེན་	горячие чувства, энтузиазм, порыв, преданность, привязанность, нежность
ཤེས་	1) знать, понимать, 2) быть в состоянии, мочь, уметь
ས་	1) земля, почва, 2) территория, место, 3) положение, ранг, степень, 4) частица действия (в конце слова)
སར་	ས་ (территория, место) + ལའན་
བསམ་	1) мысль, представление, 2) буд. вр. от སེམས་ (думать, обдумывать)
ལྷམ་ལུ་སོ་གཅིག་	тридцать один
སེམས་	1) душа, сердце, 2) ум, разум, 3) думать, обдумывать, 4) заботиться
སོང་	1) пр. и пов. от འགྲོ་ (идти), 2) указывает, что действие только что совершилось (образует прошедшее время)
གསལ་	1) ясный, светлый, ясный, ясно, 2) смысл, содержание, форма, 3) быть ясным, светлым, видимым
གསུང་	(почт.) речь
གསུངས་	1) голос, речь, поучение, 2) пр. вр. от གསུང་ (говорить, учить, наставлять)
བསམ་	1) мысль, представление, 2) буд. вр. от སེམས་ (думать, обдумывать)
བསམ་རྫོང་	1) мозг, разум, мысли, мыслительный процесс, 2) идеология
བསམ་རྫོང་བྱང་	прош. вр. от བསམ་རྫོང་གྲོང་ (думать)

བསྐྱབས་	прош. вр. от སློབ་ (1) учиться, изучать, 2) учить, наставлять)
ཉ་ཅང་	очень
ཚོ་	ОМ